

## **LA COMPETENCIA COGNITIVA EN TRADUCTOLOGÍA. SU DESARROLLO COMO EJE NECESARIO PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES**

COMPETENCIA COGNITIVA EN TRADUCTORES E INTÉRPRETES

AUTORES: Rebeca Torres Serrano<sup>1</sup>

Martha Narcisa Loor Fernández<sup>2</sup>

Mónica Annabella Mejía Avellán<sup>3</sup>

DIRECCIÓN PARA CORRESPONDENCIA: [rserrano@uho.edu.cu](mailto:rserrano@uho.edu.cu)

Fecha de recepción: 06-11-2020

Fecha de aceptación: 16-12-2020

### RESUMEN

Los traductores e intérpretes son mediadores lingüísticos interculturales que propician la comunicación intercultural entre personas de diversos orígenes geográficos y culturales. Son profesionales de alto impacto social ya que son actores claves para propiciar relaciones sociales, económicas, políticas y culturales en diversas esferas de actuación. Es fundamental que la formación de estos profesionales tenga toda la calidad requerida para egresar individuos competentes y de perfil integral. El siguiente artículo esboza las principales proyecciones de una investigación científica sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción y la interpretación en la formación de traductores e intérpretes. Dicha investigación surge de la necesidad de transformación del contexto educativo y de sus principales actores. La misma se fundamenta sobre las bases de la construcción de nuevo conocimiento teórico y la aplicación práctica del mismo.

**PALABRAS CLAVE:** traductores e intérpretes, formación de traductores e intérpretes, transformación, contexto educativo

---

<sup>1</sup> Universidad de Holguín. Licenciada en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera: francés. Doctoranda del Doctorado en Pedagogía de la Universidad de Holguín, Cuba. Profesora e investigadora del departamento de Lengua Inglesa de la Universidad de Holguín, Cuba. [rserrano@uho.edu.cu](mailto:rserrano@uho.edu.cu)

<sup>2</sup> Universidad Técnica de Manabí

Magister en Enseñanza del Idioma Inglés. Licenciada en Ciencias de la Educación mención Inglés. Docente del Instituto de Lenguas de la Universidad Técnica de Manabí. [martha.loor@utm.edu.ec](mailto:martha.loor@utm.edu.ec)

<sup>3</sup> Universidad Técnica de Manabí. Magister en Gerencia y Liderazgo Educacional. Economista. Docente del Instituto de Lenguas de la Universidad Técnica de Manabí. [monica.mejia@utm.edu.ec](mailto:monica.mejia@utm.edu.ec)

## **THE COGNITIVE COMPETENCE IN TRANSLATION STUDIES. ITS DEVELOPMENT AS A NECESSARY STANDARD FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS TRAINING**

### ABSTRACT

Translators and interpreters are intercultural linguistic mediators who facilitate intercultural communication between people of different geographic and cultural origins. They are professionals with high social impact since they are key actors to promote social, economic, political and cultural relationships in countless scenarios. It is essential that the training of these professionals has all the quality required to graduate competent individuals with a comprehensive profile. The following article outlines the main projections of a scientific investigation on the teaching-learning process of translation and interpretation in the training of translators and interpreters. This research arises from the need to transform the educational context and the main actors who take place in it. This research is founded on the bases of the construction of new theoretical knowledge and its practical application.

**KEYWORDS:** translators and interpreters, translators and interpreters training, transformation, educational context

### INTRODUCCIÓN:

La educación superior cubana se propone la formación de un profesional competente, de perfil integral, capaz de accionar de manera independiente y creadora, para así contribuir al desarrollo sostenible del país. Teniendo en cuenta esta premisa se plantea el desarrollo de una investigación científica en torno al tema La competencia cognitiva en Traductología. Su desarrollo como eje necesario para la formación de traductores e intérpretes. Esta investigación parte del presupuesto de que se vive en un mundo cada vez más globalizado, que exige a su vez un intercambio constante entre todos sus habitantes para un desarrollo próspero y eficiente del mismo, donde sus principales centros de poder están a la cabeza y existen otros que emergen y se posicionan.

La comunicación intercultural es el medio por el cual se establecen todas estas relaciones en las diversas esferas sociales, económicas, políticas y culturales. A partir de la necesidad de comunicación entre personas de diversos orígenes geográficos y culturales los traductores e intérpretes intervienen en la sociedad como mediadores lingüísticos interculturales que propician la comunicación intercultural. La necesaria intervención de estos profesionales en tareas de impacto en la sociedad cubana precisa hacer un énfasis en la formación satisfactoria de los mismos.

Cuba es un país de gran riqueza cultural, de un desarrollo turístico encomiable, de importantes relaciones políticas, socio-económicas y culturales, que no está exento de emplear los servicios de traductores e intérpretes ni de velar por la calidad en su formación. Por tanto, en aras de egresar profesionales competentes y eficaces en la labor traductora, para situarse como actores claves en cualquier escenario que demande una mediación lingüística intercultural, se hace necesario realizar investigaciones científicas que contribuyan a perfeccionar su formación. Sobre todo, en el contexto actual, donde el gobierno cubano reconoce la importancia de la profesión de traductor e intérprete para el desarrollo de la sociedad cubana y su posicionamiento internacional. El Presidente de los consejos de Estado y de Ministros de la República de Cuba, Miguel Díaz-Canel Bermúdez y el Consejo de Ministros adoptan el Decreto 365/2019 del Consejo de Ministros para la organización de un sistema nacional de Traducción e Interpretación y la Resolución 85/2020 del MINREX que avalan la certificación de traductores e intérpretes profesionales.“(...)La creciente internacionalización e interconexión del Estado cubano con diversas lenguas y culturas demandan servicios de traducción e interpretación en todos los niveles de actuación del Estado, así como para la sociedad en general (...) Se hace necesaria la búsqueda de soluciones que aseguren la prestación de los servicios de traducción e interpretación, con la calidad y eficiencia requeridas, y contar con un sistema que organice, coordine y controle el desarrollo de los referidos servicios. (...) (Gaceta Oficial de la República de Cuba, 2020)

Dentro de la temática de investigación se ha profundizado específicamente en La conceptualización de la subcompetencia cognitiva para el desarrollo de la competencia traductora en la formación de traductores e intérpretes a través de un análisis epistemológico de la ciencia construida hasta el momento en esta esfera.

Varios autores han investigado sobre la competencia traductora, entre ellos se encuentran Wilss (1976), Delisle (1980,1992), Roberts (1984), Nord (1991), Pym (1992, 2003), Gile (1995, 2009), Beeby (1996), Hurtado Albir (1996, 1999, 2007, 2008, 2011, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019), Hatim y Mason (1997), Campbell (1998), Kiraly (1995,2000, 2012, 2013, 2015) Neubert (2000), PACTE<sup>4</sup> (Process of Acquisition of Translation Competence and Evaluation)<sup>5</sup> (2000, 2002, 2015, 2018), Kelly (2002, 2005, 2007), Risku (1998, 2002, 2010, 2014, 2015) entre otros.

Todos estos autores han contribuido a la conceptualización y clasificación de la competencia traductora. Algunas de estas investigaciones con perspectivas

---

<sup>4</sup> Este grupo constituye un proyecto de investigación de la Universidad Autónoma de Barcelona, cuya investigadora líder es la Dra. C Amparo Hurtado Albir

<sup>5</sup> Proceso de adquisición y evaluación de la competencia traductora.

más amplias y mayor desarrolladas que otras. Aunque se reconoce la validez y progresión de estos estudios, se señalan carencias en:

- La conceptualización de la subcompetencia cognitiva: la subcompetencia cognitiva no está definida como componente de la competencia traductora, algunos de sus componentes aparecen listados dentro de la subcompetencia psicofisiológica de (Kelly, 2002, citado en Haro, 2015), dentro de la competencia psicofisiológica de (PACTE, 1998, citado en Hurtado Albir, 2017) y dentro de los componentes psicofisiológicos de la competencia traductora (PACTE, 2003, citado en Hurtado Albir, 2017).

#### DESARROLLO:

A partir de las insuficiencias detectadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción y la interpretación en la formación de traductores e intérpretes en la carrera Licenciatura Lengua Inglesa con segunda lengua extranjera en Cuba se realiza un estudio de la ciencia construida hasta el momento sobre la traductología como disciplina, la didáctica de la traducción (es válido destacar que cuando se habla de traducción se incluye tanto la traducción oral (interpretación) como la escrita), los enfoques cognitivos en traductología, la formación por competencias en traducción que se basa fundamentalmente en el desarrollo de la competencia traductora.

Los presupuestos teóricos sobre los cuales se fundamenta la investigación parten de que la Traductología es la disciplina que abarca los estudios teóricos, descriptivos y aplicados sobre la traducción (tanto oral como escrita, la oral comúnmente conocida como interpretación). Hurtado Albir (2019) describe esta disciplina como un saber sobre la práctica traductora que se nutre de su relación con otras disciplinas como la sociología, la psicología, la pedagogía, la antropología, la cinematografía, la literatura, entre otras.

En los estudios aplicados sobre traducción podemos señalar varias líneas de investigación entre las que se encuentra la didáctica de la traducción, la cual es aún incipiente si se compara con el estudio de disciplinas afines, aun cuando varios autores han realizado aportes a su caudal de conocimientos. La didáctica de la traducción se centra en la formación de traductores e intérpretes competentes para ejercer en el mercado laboral, se trata según Hurtado Albir (2019), de desarrollar los conocimientos y habilidades necesarios para saber traducir, o sea, la competencia traductora.

El aprendizaje de la traducción y la interpretación requiere una formación específica donde el conocimiento de las lenguas de trabajo es un requisito previo, lo cual lo diferencia de la formación de especialistas en lenguas dedicada al conocimiento exhaustivo del uso de las lenguas, de la formación de filólogos concerniente al conocimiento de y sobre las lenguas, y de la formación de traductólogos dirigida a los conocimientos sobre la traducción.

#### ENFOQUES TEÓRICOS EN LOS ESTUDIOS SOBRE TRADUCCIÓN

Existen varios enfoques teóricos de diversos autores que, según Hurtado Albir (2019), clasifican en:

- enfoques lingüísticos que abordan los aspectos lingüísticos de la traducción a través de la descripción y comparación de lenguas, donde destacan Vinay y Dalbernet (1958/1995), Malblanc (1961), Vázquez Ayora (1977), Larson (1984), entre otros;
- enfoques textuales que analizan la traducción como operación textual y desde el análisis del texto con exponentes como Reiss (1971, 1976, 1981), Hartmann (1981), Neubert (1985,1992), Wilss (1977), Larose y Baker (1989);
- enfoques comunicativos y socioculturales que subrayan la importancia del destinatario, de la finalidad de la traducción, de los elementos culturales, de la traducción como acto de comunicación sustentada en los aspectos pragmáticos, teorías expuestas por Nida (1945, 1969), Reiss y Vermeer (1984), Toury (1980, 1995), Hatim y Mason (1990, 1997);
- enfoques psicolingüísticos o cognitivos que se centran en el análisis de los procesos mentales que realiza el traductor y que han sido ponderados por Seleskovitch (1968, 1975, 1984, 1988), Lederer (1981, 1989, 1994), Kiraly (1995, 2000, 2013, 2015), Gile (1983, 1991, 1995), Risku (1998, 2002)

En la integración de estos enfoques están las dimensiones del proceso traductor como proceso mental, operación textual y acto de comunicación complejo. Es importante conocer los presupuestos teóricos sobre los cuales se define la Traductología como disciplina y la traducción como proceso para encauzar las investigaciones sobre la enseñanza del mismo y la formación de profesionales competentes.

Se reconoce la validez de todos los enfoques teóricos; sin embargo, decide adoptar los enfoques comunicativos y socioculturales y los enfoques psicolingüísticos o cognitivos. Estudiando las dimensiones del proceso traductor como proceso mental, y acto de comunicación complejo.

## LOS PROCESOS COGNITIVOS EN LOS ESTUDIOS SOBRE TRADUCCIÓN

Es importante revisar el estudio de los procesos cognitivos desde la traducción, los cuales comenzaron a partir de los años 1960 y continúan hasta la fecha para un lograr un mejor entendimiento de los procesos mentales que se desarrollan durante el proceso traductor. Según Hurtado Albir (2019) los enfoques cognitivos en traducción se manifiestan desde diversas ópticas:

1. La llamada teoría interpretativa de la traducción o teoría del sentido postulada por la ESIT<sup>6</sup> (Seleskovitch 1968, 1975; Lederer 1981, 1994; Seleskovitch and Lederer 1984; Delisle 1980), un estudio pionero del proceso de traducción que lo divide en tres fases: la comprensión, desverbalización y

---

<sup>6</sup> École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (Escuela Superior de Traductores e Intérpretes), también conocida como Escuela de París.

la reexpresión. Postula la aprehensión del sentido y no del significado. Delisle (1980: 82–86) añade una cuarta etapa en el caso de la traducción escrita, la revisión final.

2. El modelo de (Bell 1991), que se fundamenta sobre las bases de la Ciencia Cognitiva, la Inteligencia Artificial y la Lingüística de texto. Bell distingue dos fases en el proceso traductor: análisis y síntesis, y distingue tres áreas operativas en cada fase: sintáctica, semántica y pragmática

3. El modelo de (Kiraly, 1995) que se basa en la Psicología, la Psicolingüística, la Sociología y los Estudios sobre traducción. Su modelo propone representar el sistema cognitivo que se activa durante el proceso traductor: la mente del traductor se concibe como un sistema de procesamiento de información, el cual traduce a través de la interacción de procesos intuitivos y controlados, y utiliza información lingüística y extralingüística. Los principales componentes son las fuentes de información, el espacio de trabajo intuitivo y el centro de procesos controlado.

4. El modelo de esfuerzos de Gile (1995a, 1995b) que describe el proceso de interpretación (simultánea, consecutiva, simultánea con texto y oral a simple vista), basado en la Psicología Cognitiva y los estudios Psicolingüísticos.

En la investigación se toman premisas teóricas de la Teoría Interpretativa de la Traducción, del modelo de Kiraly y del modelo de esfuerzos de Gile.

## DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

Para continuar con el análisis de las fuentes consultadas, se puede apreciar que en la didáctica de la traducción existen disímiles carencias en cuanto a investigación. Gile (1995, citado en Hurtado Albir, 2019) refiere que "(...) resulta sorprendente hasta qué punto los métodos siguen siendo intuitivos, artesanales y hasta qué punto no existe una verdadera investigación sobre formación (...)" (Gile, 1995: 182, citado en Hurtado Albir, 2019).

Por su parte, Delisle (1989, citado en Hurtado Albir, 2019) plantea la necesidad de una pedagogía heurística que haga descubrir al estudiante los principios que ha de seguir para efectuar un correcto desarrollo del proceso traductor.

Por otro lado, (Kiraly, 1995:18, citado en Hurtado Albir, 2019) expone varias carencias debido a la ausencia de una pedagogía sistemática de la traducción, entre ellas: la ausencia de un enfoque sistemático basado en principios pedagógicos y traductológicos, la dependencia del modelo lingüístico, la falta de aplicación de los resultados de la investigación empírica, la falta de distinción de los componentes de la competencia traductora y la falta de crítica de las viejas prácticas de enseñanza.

A partir de los años 2000 se consolida la investigación en didáctica de la traducción fundamentada en el método de investigación-acción. Diferentes

enfoques se posicionaron, se hace mención de aquellos que atañan la presente investigación:

Enfoques centrados en el aprendizaje del estudiante y orientados al proceso, según Hurtado Albir (2019, p.54).

- La incidencia en el proceso traductor
- El enfoque por tareas y proyectos de traducción
- La orientación constructivista social
- La formación por competencias
- La incidencia en los aspectos profesionales. El aprendizaje situado.

Estos enfoques se caracterizan, según Hurtado Albir, A. (2019, p.55) por otorgar al estudiante un papel activo, considerándolo protagonista del acto didáctico, fomentando su autonomía, incentivando la interacción entre todos los miembros del grupo (aprendizaje cooperativo) e incidiendo en la realización de tareas auténticas que respondan a la actividad profesional del traductor. Estos enfoques sientan las bases para un diseño curricular integrador de todos los ejes del proceso educativo (objetivos, competencias, secuenciación, metodología y evaluación).

#### COMPETENCIA TRADUCTORA

Existen varios modelos de la competencia traductora desarrollados desde los años 1970. Las siguientes propuestas destacan:

- Delisle (1980: 235) propone cuatro competencias: la lingüística, la enciclopédica, la de comprensión, y la de reexpresión.
- Roberts (1984) señala cinco: la competencia lingüística, la competencia traductora, la competencia metodológica, la competencia temática y la competencia técnica.
- Gile (1995), aunque no emplea el término competencia traductora en sí, ofrece una descripción de lo que denomina "componentes de práctica traductora": dominio pasivo de las lenguas de trabajo pasivas; dominio activo de las lenguas de trabajo activas; suficiente conocimiento de la temática de los textos o discursos (también emplea el término «conocimiento del mundo»); saber traducir. (1995: 20) (en Kelly. D, 2002)

Para (Kelly, D. 2002) La competencia traductora es la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta y que se desglosa en subcompetencias, las que, en su conjunto son necesarias para el éxito de la macrocompetencia, ellas son:

- Subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas (comprende fases pasivas y activas de la comunicación, así como las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo).
- Subcompetencia cultural (comprende no sólo conocimientos enciclopédicos con respecto a los países donde se hablan las lenguas correspondientes, sino también sobre los valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales).
- Subcompetencia temática (comprende los conocimientos básicos sobre los campos temáticos en los que trabaja el traductor, los cuales le permiten el acceso a la comprensión del texto de origen o de la documentación adicional que emplee).
- Subcompetencia instrumental - profesional (comprende el uso de fuentes documentales de todo tipo, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos etc., el manejo de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico).
- Subcompetencia psicofisiológica (comprende el «autoconcepto» o la conciencia de ser traductor/a, la confianza en sí mismo, la capacidad de atención, de memoria, etc.).
- Subcompetencia interpersonal (se trata de la capacidad para interrelacionarse y trabajar profesionalmente en equipo, no sólo con otros traductores y profesionales del ramo (revisores, documentalistas, terminólogos), sino también con los clientes, iniciadores, autores, usuarios, así como con expertos en las materias objeto de traducción).
- Subcompetencia estratégica (comprende todos los procedimientos que se aplican a la organización y realización del trabajo, a la identificación y resolución de problemas y a la autoevaluación y revisión). (Kelly, D. 2002, p 14-15)

Todas las subcompetencias están relacionadas entre sí, aunque la última, la estratégica, es la que dirige la aplicación de todas las demás a la realización de una tarea determinada. (Kelly, D. 2002, p 14-15)

El grupo PACTE realiza un trabajo investigativo empírico-experimental desde 1998 hasta la fecha que surge debido a la necesidad de buscar información sobre cómo los estudiantes aprenden a traducir para así mejorar el diseño curricular y unificar los criterios pedagógicos. Para PACTE (2017) la competencia traductora es un conocimiento experto, operativo, no declarativo, que se compone de diferentes subcompetencias interrelacionadas e incluye un componente estratégico de vital importancia para su funcionamiento. El modelo holístico y dinámico de competencia traductora de PACTE ha

evolucionado en diferentes etapas, el primer modelo se presentó en 1998 e identificaba seis subcompetencias interrelacionadas de manera jerárquica:

1. Competencia comunicativa en las dos lenguas de trabajo. Definida en términos generales como el sistema que comprende el conocimiento y las habilidades necesarias para la comunicación lingüística.
2. Competencia extralingüística. Esta incluye tanto el conocimiento del mundo en general como el conocimiento específico del contexto.
3. Competencia instrumental-profesional. Esta está definida como los conocimientos y habilidades necesarios para la práctica profesional de la traducción. Incluye el uso de las fuentes de documentación y de la tecnología. También se relaciona con la ética profesional.
4. Competencia psicofisiológica, definida como la habilidad de utilizar recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales de cualquier índole. Las habilidades psicomotoras de la escritura y la lectura se consideran las más importantes, además de componentes cognitivos como la memoria, la atención, la creatividad y el razonamiento lógico y algunas características actitudinales como la curiosidad intelectual, la perseverancia, el rigor, el espíritu crítico y la confianza en sí mismo.
5. La competencia de transferencia es la competencia central que posibilita la integración del conjunto. Es la habilidad de completar el proceso de transferencia del texto de partida al texto de llegada. Es entender el texto de partida y reexpresarlo en el de llegada teniendo en cuenta la función de la traducción y las características del receptor.
6. La competencia estratégica se define como el conjunto de procedimientos, conscientes e inconscientes, verbales y no-verbales, utilizados para resolver problemas de traducción. (2017 p38-39) traducción propia

Tras un estudio continuo de la adquisición y desarrollo de la competencia traductora PACTE actualiza su modelo y la versión final es la siguiente:

1. Subcompetencia bilingüe. Está descrita como el conocimiento predominantemente operativo requerido para comunicarse en dos lenguas.
2. Subcompetencia extralingüística. Está descrita como el conocimiento predominantemente declarativo, tanto implícito como explícito, del mundo en general y de áreas específicas.
3. Subcompetencia conocimiento sobre traducción. Está descrita como el conocimiento predominantemente declarativo, implícito y explícito, sobre que es la traducción y aspectos de la profesión.
4. Subcompetencia instrumental. Está descrita como el conocimiento predominantemente operativo relacionado con el uso de las fuentes de información y documentación y las tecnologías aplicadas a la traducción.

5. Subcompetencia estratégica. Está descrita como el conocimiento operativo que garantiza la eficiencia del proceso traductor y la resolución de los problemas de traducción que se puedan presentar. Es una subcompetencia esencial que influye en la relación que se establece entre todas las subcompetencias ya que rige el proceso de traducción.

6. Componentes psicofisiológicos. Diferentes tipos de componentes cognitivos y actitudinales y mecanismos psicomotores. La misma incluye componentes cognitivos como la memoria, la percepción, la atención y la emoción; componentes actitudinales como la curiosidad intelectual, la perseverancia, el rigor, el espíritu crítico, la confianza en sí mismo y el autoconocimiento; habilidades como la creatividad, el razonamiento lógico, el análisis y síntesis, etc. PACTE (2017 p39-40) traducción propia

PACTE consideró que la competencia psicofisiológica poseía rasgos que concernían a varias de las subcompetencias, por tanto, en la actualización del modelo se definen como componentes psicofisiológicos de la competencia traductora. Además, sugirió referirse a los componentes de la competencia traductora como subcompetencias y no como competencias en sí.

Luego del estudio exploratorio de los resultados más significativos de las investigaciones en cuanto a didáctica de la traducción y a la formación de traductores e intérpretes resulta evidente la tendencia hacia el enfoque de formación por competencias como centro del diseño curricular en los procesos de formación de traductores e intérpretes. Específicamente un proceso de enseñanza que fomenta el desarrollo de la competencia traductora y sus componentes para garantizar un capital humano competente en el mercado laboral.

Los modelos de Kelly (2002) y PACTE (2003) se asemejan en cuanto a la concepción de algunas de las subcompetencias y/o componentes de la competencia traductora pero los dos modelos se refieren superficialmente a los procesos cognitivos necesarios para la realización del proceso traductor. Para el primer modelo está descrito insustancialmente dentro de la subcompetencia psicofisiológica y para el segundo modelo dentro de los componentes psicofisiológicos.

#### CONCLUSIONES:

Luego del estudio de los elementos teóricos relacionados con la investigación se evidencian carencias en cuanto a la definición y conceptualización de la subcompetencia cognitiva dentro de la competencia traductora y en Traductología en general. Además, se observa que, aunque la competencia traductora es aplicable para la traducción escrita y oral (interpretación), los estudios empíricos se concentran más en la primera que en la segunda, lo cual limita su objeto de investigación y aplicabilidad. Es pertinente para la investigación el desarrollo de la competencia traductora tanto en el proceso de

enseñanza-aprendizaje de la traducción como de la interpretación para así perfeccionar la formación de traductores e intérpretes.

## BIBLIOGRAFÍA

- Cano, E. 2015 Evaluación por competencias en educación superior. Madrid: La Muralla.
- Cuba. Ministerio de Justicia. Gaceta oficial de la República de Cuba. (2020) DEL SISTEMA NACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.
- Galán-mañas, A y Hurtado Albir, A. 2015. "Competence assessment procedures in translator training." *The Interpreter and Translator Trainer* 9:1, pp. 63-82.
- Haro, M. (2015, enero). "La competencia psicofisiológica en el grado en Traducción e Interpretación: Agentes que influyen en su adquisición". Universidad de Granada. España.
- Huertas Barros, E y Vine, E. 2018. *The Interpreter and Translator Trainer* 12:1. Número especial *New Perspectives in Assessment in Translator Training*.
- Hurtado Albir, A. 2007. "Competence-based curriculum design for training translators". *The Interpreter and Translator Trainer* 1 (2): 163–195.
- Hurtado Albir, A. 2008. "Compétence en traduction et formation par compétences". *Traduction, Terminologie, Rédaction* 21 (1): 17–64.
- Hurtado Albir, A and Alves, F. 2009. "Translation as a cognitive activity". In *The Routledge Companion to Translation Studies*, J. Munday (ed.), 54–73. London/New York: Routledge.
- Nord, Ch. 1988/1991. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: J. Groos Verlag (Text analysis in Translation. Amsterdam: Rodopi, 1991).
- Hurtado Albir, A. 2015. *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Castellón/Madrid: Universitat Jaume I/Edelsa.
- Hurtado Albir, A y Olalla-soler, C. 2016. "Procedures for Assessing the Acquisition of Cultural Competence in Translator Training." *The Interpreter and Translator Trainer* 10:3, pp. 318-342.
- Hurtado Albir, A. 2017. *Researching Translation Competence by PACTE Group*. John Benjamins Publishing Company Amsterdam / Philadelphia
- Hurtado Albir, A. 2018. "Training." En: Gambier, Yves & Lieven D'hulst (eds.) 2018. *History of Translation Knowledge: Sources, Concepts, Effects*. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 415-427.
- Hurtado Albir, A. 2019 "La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas." En: Tolosa Igualada, Miguel & Álvaro Echeverri (eds.) 2019. *Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente & futuro / Because something should change: Present & Future Training of Translators and Interpreters*. *MonTI* 11, pp. 47-76.
- Kelly, D. 2002. "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular". *Puentes* 1: 9–20.
- Kelly, D. 2007. "Translator competence contextualized. Translator training in the framework of higher education reform: In search of alignment in curricular design". In *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*, D. Kenny and K. Ryou (eds.), 128–142. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Kiraly, D. 2012 "Growing a Project-Based Translation Pedagogy: A Fractal Perspective." *Meta* 57:1, pp. 82-95.
- Kiraly, D. 2013. "Towards a view of translator competence as an emergent phenomenon: thinking outside the box(es) in translator education". In *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators*, D. Kiraly, S. Hansen-Schirra and K. Maksymski, 197–222. Tübingen: Gunter Narr.
- Kiraly, D. 2015. *Towards Authentic Experiential Learning in Translator Education*. Maguncia: Mainz University Press.
- Li, D; Chunling Z y Yuanjian H. 2015. "Project-Based Learning in Teaching Translation: Students' Perceptions." *The Interpreter and Translator Trainer* 9:1, pp. 1-19.

- PACTE. 2011a. "Results of the validation of the PACTE translation competence model: Translation Project and Dynamic Translation Index". In *Cognitive Explorations of Translation*, S.O'Brien (ed.), 30–53. London: Continuum.
- PACTE. 2011b. "Results of the validation of the PACTE translation competence model: Translation problems and translation competence". In *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*, C. Alvstad, A. Hild and E. Tiselius (eds.), 317–343. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- PACTE. 2014. "First Results of PACTE Group's experimental research on translation competence acquisition: The acquisition of declarative knowledge of translation". *MonTI. Special issue 1*: 85–115.
- PACTE. 2015. "Results of PACTE's experimental research on the acquisition of translation competence: The acquisition of declarative and procedural knowledge in translation. The Dynamic Translation Index". *Translation Spaces 4 (1)*. Special issue Translation as a Cognitive Activity: 29–53. doi: 10.1075/ts.4.1.02bee
- PACTE. 2018. "Competence Levels in Translation: Working Towards a European Framework." *The Interpreter and Translator Trainer 12*: 2, pp. 111-131.
- Pym, A. 2003. "Redefining translation competence in an electronic age: in defence of a minimalist approach". *Meta 48 (4)*: 481–497.
- Risku, H. 2010. "A Cognitive Scientific View on Technical Communication and Translation: Do Embodiment and Situatedness Really Make a Difference?" *Target 22(1)*: 94-111.
- Risku, H. 2014. *Translation Process Research as Interaction Research: From Mental to Socio-Cognitive Processes*. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, diciembre, 2014, pp. 331-353
- Risku, H. 2015. *Extended Translation, A sociocognitive research agenda*. DOI. 10.1075/bct.72.04ris. Benjamin Publishing Company.